

Tiêm chủng cho người lớn

2024年4月現在の情報です。内容は変わる可能性があります。
Thông tin tính từ tháng 4 năm 2024.
Nội dung có thể thay đổi.

40 tuổi (40歳) 男性のみ
50 tuổi (50歳) chỉ có đàn ông
60 tuổi (60歳) 65歳未満は心臓などに持病がある人が対象
65 tuổi (65歳) 65歳未満は肺炎球菌による病気の罹患リスクの高い人が対象

Những người dưới 65 tuổi mắc các bệnh mãn tính như bệnh tim.
 Những người dưới 65 tuổi có nguy cơ mắc bệnh phế cầu

定期接種 (公費負担) Tiêm chủng định kỳ (chi trả bằng chi phí công)

任意接種 (自己負担) Tiêm chủng tự nguyện (tự chi trả)

上記スケジュール表は、『KNOW★VPD!』のサイトを参考として作成し、秋田県国際交流協会 で翻訳しています。
 Lịch trình trên dựa vào “KNOW★VPD!” website và được dịch bởi Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Tỉnh Akita.

<https://otona.know-vpd.jp/schedule.html>
 ★VPDを知って、子どもを守ろうの会
 Hãy cùng tìm hiểu về VPD và bảo vệ trẻ em

海外渡航のためのワクチン Vaccines khi đi du lịch quốc tế

1. 入国時に予防接種証明書書を要求する国へ渡航するため
 1. Đi du lịch đến một quốc gia yêu cầu giấy chứng nhận tiêm chủng khi nhập cảnh.
 2. 日本国外で感染症にかからないようにするため
 2. Để tránh mắc các bệnh truyền nhiễm bên ngoài Nhật Bản
- 日本国外へ渡航する予定がある場合は、厚生労働省検疫所ウェブサイトを確認し、なるべく早く医療機関に相談してください。
 Nếu bạn dự định đi du lịch bên ngoài Nhật Bản, vui lòng kiểm tra trang web của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi Kiểm dịch và tham khảo ý kiến của cơ sở y tế càng sớm càng tốt.

新型コロナワクチン vắc-xin ngừa corona

新型コロナウイルスワクチンの全額公費による接種は、令和6年3月31日で終了します。
 令和6年4月1日以降は、65歳以上の方と60~64歳で対象となる方※には、自治体による定期接種（有料）が行われます。また、任意接種として、自費で接種することもできます。

※60~64歳で、心臓、腎臓または呼吸器の機能に障害があり、身の回りの生活が極度に制限される方、HIVによる免疫の機能に障害があり、日常生活がほとんど不可能な方
 Việc tiêm chủng vắc-xin corona do chính phủ tài trợ hoàn toàn sẽ kết thúc vào ngày 31 tháng 3, năm 2024.
 Từ ngày 1 tháng 4 năm 2024, chính quyền địa phương sẽ cung cấp vắc xin định kỳ (có tính phí) cho những người từ 65 tuổi trở lên và những người từ 60 đến 64 tuổi. (*)
 Bạn cũng có thể tiêm chủng bằng chi phí riêng của mình dưới dạng tiêm chủng tự nguyện.
 (*) Những người từ 60 đến 64 tuổi bị rối loạn chức năng tim, thận, hô hấp khiến họ bị hạn chế nghiêm trọng trong các hoạt động hàng ngày hoặc những người bị suy giảm chức năng miễn dịch do HIV và hầu như không thể thực hiện các hoạt động hàng ngày.

Akita International Association 公益財団法人 秋田県国際交流協会

〒010-0001 秋田市中通 2-3-8 アトリオン1階
 Akita shi, chou dori 2-3-8 tòa nhà ATORION Tầng 1

Opening Hours 月～金、第3土曜日 9:00-17:45
 月～金、第3土曜日 9:00-17:45

Thứ 2～Thứ 6、Thứ 7 tuần thứ 3
 Email aia@aiahome.or.jp
 Tel 018-893-5499 Fax 018-825-2566

生活情報誌 えいあいえい!!!

Bản tin 26 Tiếng Việt
 Tài liệu phát miễn phí
 2024.06発行

目次 / Mục lục

- P.1 予防接種とは / Tiêm chủng là gì
- P.2 子どもの定期予防接種の受け方 / Cách tiêm chủng định kỳ cho trẻ
- P.3 予防接種のスケジュール / Lịch tiêm chủng
- P.4 おとなの予防接種 / Tiêm chủng cho người lớn

秋田県に住んでいる外国人の方に、 子どもと大人の予防接種について紹介します

Chúng tôi sẽ giới thiệu về tiêm chủng cho trẻ em và người lớn cho người nước ngoài sống ở tỉnh Akita.

予防接種とは / Tiêm chủng là gì

ワクチンを投与して感染症にかかりにくくすることを予防接種といいます。
 Tiêm chủng là việc tiêm vắc-xin để giảm nguy cơ nhiễm bệnh.

定期接種と任意接種
 Tiêm chủng định kỳ và tiêm chủng tự nguyện

予防接種には、定期接種と任意接種があります。
 Trong tiêm chủng thì có tiêm chủng định kỳ và tiêm chủng tự nguyện.

	予防接種に関する法律 Luật tiêm chủng	費用負担 Chi phí phải trả
定期接種 Tiêm chủng định kỳ	受けることが決められている Việc tiếp nhận tiêm chủng đã được định sẵn	原則なし Về nguyên tắc thì không mất phí
任意接種 Tiêm chủng tự nguyện	受けることが決められていない Việc tiếp nhận tiêm chủng không được định sẵn	あり có

集団接種と個別接種 Tiêm chủng theo đoàn thể và tiêm chủng cá nhân

定期接種には、集団接種と個別接種があります。
 Tiêm chủng định kỳ có tiêm chủng theo đoàn thể và tiêm chủng cá nhân.

	集団接種 Tiêm chủng theo đoàn thể	個別接種 Tiêm chủng cá nhân
接種日時 Ngày giờ tiêm chủng	市町村が指定した日時 Ngày và giờ do thành phố chỉ định	保護者とかかりつけの小児科で相談して決定 Quyết định sau khi tham khảo ý kiến của cha mẹ và bác sĩ nhi khoa
接種場所 Nơi tiêm chủng	市町村が指定した場所 Địa điểm do thành phố chỉ định	医療機関（診療所や病院など）を保護者が選んで決定 Phụ huynh lựa chọn và quyết định các cơ sở y tế (phòng khám, bệnh viện...)

子どもの定期予防接種の受け方

Cách tiêm chủng định kỳ cho trẻ

市町村によって、内容が異なります。
予約が必要な医療機関もあります。事前に確認してください。

内容が異なる場合があります。
予約が必要な医療機関もあります。事前に確認してください。

持ち物
Đồ mang theo



予防接種を受けることができない場合
trường hợp chưa tiêm chủng lần nào

- 母子手帳 (Mother's Handbook)
- 健康保険証 (Health Insurance Card)

予診票が事前に配布されている市町村もあります。

予診票を持っている場合は、持っていきます。

Có một số thành phố phát trước phiếu kiểm tra.

Nếu bạn có phiếu kiểm tra, hãy mang theo bên mình.

予診票の多言語版はこちらのウェブサイトで見ることができます

Bạn có thể xem phiên bản đa ngôn ngữ của mẫu phiếu kiểm tra trước trên trang web này



<https://www.yoboseshu-rc.com/pages/8/>

★ (公財) 予防接種リサーチセンター
 (Quỹ cộng đồng) Trung tâm nghiên cứu tiêm chủng

- 発熱がある (Fever)
- 急性疾患にかかっている (Acute illness)
- 重い急性疾患にかかっている (Severe acute illness)

重たい急性疾患にかかっている
Mắc phải một căn bệnh cấp tính nghiêm trọng

- 予防接種でアナフィラキシーをおこしたことがある (Anaphylaxis from previous vaccine)
- Đã từng bị sốc phản vệ do tiêm chủng chưa

- 医師によって受けることができないと判断されたとき (When judged by a doctor that you cannot be vaccinated)
- Khi bác sĩ xác định rằng không thể điều trị được



母子手帳とは？
Sổ tay mẹ và bé là gì?

市町村の窓口でもらうことができます
Bạn có thể nhận nó tại văn phòng thành phố của bạn

母子手帳の紹介動画があります
Có video giới thiệu về sổ tay bà mẹ và bé

「母子手帳ってなあに？」 (7か国語)
“Sổ tay mẹ và bé là gì?” (7 ngôn ngữ)

<https://www.kifjp.org/child/chart>

予防接種のスケジュール

Lịch tiêm chủng

5. Hãy lập kế hoạch tiêm chủng cho trẻ

5. Hãy lập kế hoạch tiêm chủng cho trẻ

Danh sách thời gian tiêm chủng của tiêm chủng định kỳ (bệnh loại A)

(Chú ý) Ngày bắt đầu tính khoảng cách thời gian giữa các lần tiêm là ngày hôm sau của ngày tiêm.

Bệnh Truyền nhiễm do vi-rút Rota (Tham khảo trang 14)	Vắc-xin sống giảm độc lực, chủng từ người phòng vi-rút Rota dùng qua đường uống (Vắc-xin đơn giá)	1 tháng 6 tuần 0 ngày sau khi sinh	2 tháng sau khi sinh	3 tháng sau khi sinh	4 tháng sau khi sinh	5 tháng sau khi sinh	6 tháng sau khi sinh	7 tháng sau khi sinh	8 tháng sau khi sinh
Vắc-xin sống giảm độc lực, chủng từ người phòng vi-rút Rota dùng qua đường uống (Vắc-xin đơn giá)									
Vắc-xin sống giảm độc lực, ngũ giá phòng vi-rút Rota dùng qua đường uống (Vắc-xin ngũ giá)									

(*) Thời gian tiêu chuẩn uống liều đầu tiên là trong khoảng từ 2 tháng tuổi đến 14 tuần 6 ngày tuổi

	1 tháng	2 tháng	3 tháng	4 tháng	5 tháng	6 tháng	7 tháng	8 tháng	9 tháng	10 tháng	11 tháng	12 tháng	13 tháng	14 tháng	15 tháng	16 tháng	17 tháng	18 tháng	19 tháng	20 tháng
Viêm gan B (Tham khảo trang 16)																				
Nhiễm trùng Hib (Tham khảo trang 17)																				
Nhiễm phế cầu khuẩn ở trẻ em (Tham khảo trang 19)																				
Bạch hầu (D) Ho gà (P) Uốn ván (T) Bạch liễm (IPV) (Tham khảo trang 21)																				
BCG (Tham khảo trang 26)																				
Sởi (M) Rubella (R) (MR, M, R) (Tham khảo trang 27)																				
Thủy đậu (Tham khảo trang 30)																				
Viêm não Nhật Bản (Tham khảo trang 31)																				
Bệnh nhiễm vi-rút u nhú ở người (Tham khảo trang 34)																				

Chú ý 1) Những người sinh ra trong giai đoạn từ ngày 2 tháng 4 năm 2007 đến ngày 1 tháng 10 năm 2009, nếu từ 6 tháng tuổi đến dưới 90 tháng tuổi hoặc từ 9 tuổi đến dưới 13 tuổi thì là đối tượng được tiêm chủng định kỳ giai đoạn 1.

Chú ý 2) Những người sinh trong giai đoạn từ ngày 2 tháng 4 năm 1995 đến ngày 1 tháng 4 năm 2007 mà không được tiêm chủng giai đoạn 1, giai đoạn 2, nếu dưới 20 tuổi thì là đối tượng được tiêm chủng định kỳ.

（公財）予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康 2023年度版(外国語版)」より抜粋。
多言語版の冊子をこちらのウェブサイトで見ることができます。（10か国語）

Trích từ " Tiêm chủng và Sức khỏe Trẻ em bản năm 2023 (Phiên bản tiếng nước ngoài)" của Trung tâm Nghiên cứu Tiêm chủng.
Phiên bản đa ngôn ngữ của tập sách có thể được xem trên trang web này. (10 ngôn ngữ)

市町村によって、内容が異なります。
外国語版は2023年度版です。内容は変わる可能性があります。

Nội dung có thể khác nhau tùy thuộc vào thành phố.

Phiên bản tiếng nước ngoài là phiên bản năm 2023. Nội dung có thể thay đổi.

母国で予防接種を受けたことがある

Đã được tiêm phòng ở nước mình

日本以外で予防接種を受けたことがある場合は、接種記録を準備しましょう。
接種記録は、日本語訳を準備しておくと手続きがスムーズです。

Nếu bạn đã tiêm chủng bên ngoài nước Nhật, hãy chuẩn bị Hồ sơ về lịch sử tiêm chủng.
Quá trình làm thủ tục sẽ thuận lợi hơn nếu bạn có bản dịch tiếng Nhật hồ sơ tiêm chủng của mình.

接種記録がない場合は、予防接種を受ける医療機関の医師に相談してください。

Nếu bạn không có hồ sơ tiêm chủng, xin vui lòng tham khảo ý kiến bác sĩ tại cơ sở y tế nơi bạn sẽ tiêm chủng.

予防接種のことは
「外国語予防接種用語集」

「外国語予防接種用語集」

“Từ điển tiêm chủng bằng ngoại ngữ”



★ 出典：岡山県予防接種センター
Nguồn: Trung tâm tiêm chủng tỉnh Okayama

<https://g.kawasaki-m.ac.jp/yobou/language/index.html>

おたふく風邪で耳が聞こえなくなることがあります

Quai bị có thể gây mất thính lực



日本脳炎やロタウイルスで死亡することがあります

Bạn có thể chết vì viêm não Nhật Bản hoặc rotavirus



麻しん（はしか）で知能障害になったり、死亡することがあります

Bệnh sởi có thể gây thiếu năng trí tuệ hoặc tử vong



ヒブや肺炎球菌で重い後遺障害になったり、死亡することがあります

Hib và phế cầu khuẩn có thể gây tàn tật nghiêm trọng hoặc tử vong